

АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКОЙ И ГРАФИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Хурзия Даулетмуратова,
старший преподаватель, Английский язык и литература,
Нукусский государственный педагогический институт,

Аннотация: в данной статье выявляется, анализируется и классифицируются типичные фонетические и графические ошибки, а также были выявлены причины их появления при помощи сравнительно-сопоставительного метода.

Ключевые слова: межъязыковой и внутриязыковой интерференцией,

В сфере обучения иностранному языку наблюдается актуальность изучения явлений, связанных с межъязыковой интерференцией, возникающей в результате особенностей родного языка студентов. Современные методики преподавания выделяются в учете данных особенностей и используют соответствующие обучающие материалы для избежания типичных ошибок. Это подчеркивает значимость разработки рекомендаций для обучения студентов различных национальностей в контексте межъязыковых взаимодействий.

Целью нашей работы является выявление, анализ и классификация типичных фонетических и графических ошибок, а также выявление причин их появления при помощи сравнительно-сопоставительного метода. Материалом для анализа ошибок послужили студенческие письменные тексты различных жанров.

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. Интерференция способна охватывать все уровни языка, но особенно заметна в фонетике [1; 197-198].

Два типа интерференции выделяются в лингвистике: межъязыковая и внутриязыковая. Межъязыковая интерференция происходит, когда

языковые единицы и правила их использования заменяются на единицы и правила из контактирующих языков. Внутриязыковая интерференция, в свою очередь, связана с заменой языковых единиц и правил их использования на аналогичные единицы и правила изучаемого языка. При изучении явления лингвистической интерференции выделяют 4 типа эффектов. Из них, особое внимание уделяют двум: свехдифференциации и недодифференциации. Свехдифференциация описывается как детализирование выражения элементов структуры иностранного языка, которые в нем на самом деле унифицированы. Напротив, недодифференциация является проявлением унифицированного выражения элементов системы иностранного языка, которые в фактической речи являются более детализированными.

С целью выявления возможной интерференции мы использовали метод наложения - это один из методов исследования языка в лингвистике, который заключается в сравнении и анализе нескольких языков, чтобы выявить сходства и различия между ними. Этот метод основывается на предположении, что языки взаимодействуют и влияют друг на друга, и поэтому анализ сходств и различий между ними может помочь понять общие закономерности языка и его эволюцию это также известно, как сравнительно-сопоставительного метода.

Фонетическая интерференция. Описание звуковой стороны языка в прикладных целях предполагает учет двух психолингвистических факторов: «интерферирующего воздействия родного языка и специфики функционирования фонетической системы изучаемого языка» [4; 71].

По результатам к анализу фонологических систем английского и каракалпакского языка было выявлено что в английском языке 6 гласных и 24 согласные фонемы. А в современном каракалпакском языке насчитывает 34 фонемы и в фонетической системе каракалпакского языка выделяют 9 гласных фонем, которые можно классифицировать следующим образом: по

положению языка (по горизонтали); по высоте подъема спинки языка (по вертикали); по степени раскрытия рта; по участию губ; по длительности звука. Как видим, признаки 3 и 5 нерелевантны для каракалпакской системы вокализма. Кроме того, во английской фонетической системе имеется большое количество дифтонгов и трифтонгов.

В каракалпакском языке отмечается наличие дифтонгов, однако они лишены как фонетических, так и фонологических признаков, то есть они не способны участвовать в организации слогов или делении слова на слоги, т.е. не обладают теми дифференциальными признаками, которыми обладают гласные звуки в каракалпакском языке или дифтонги в английском языке [6:].

Какие же ошибки в произношении гласных наблюдаются в речи студентов? Анализ письменной речи дал следующие результаты:

- Ошибка, которую мы обозначили как «фонетическая запись» – отражение реального произношения – не является фонетической ошибкой как таковой, а скорее представляет собой ошибку орфографическую, свидетельствующую о владении правилом редукции гласных в безударной позиции. Ошибка не частотна и не типична.

- Пропуск гласных в слове трудно трактовать однозначно – это может быть случайной графической ошибкой, в то же время такой пропуск может отражать процессы редукции гласных. Чаще всего отсутствие необходимых гласных наблюдается: а) в конце слова; б) в окончаниях прилагательных, что отражается в реальном произношении как «глотание окончаний»; в) в середине слова, довольно часто связан с чередованием в корне, либо параллельным существованием корней. И в том и другом случае причиной является внутриязыковая интерференция: tan'law-tan'da, mina jer – mner, (лишняя буква). Практически все указанные случаи в реальном произношении расцениваются как редукция и не привлекают большого внимания преподавателя.

Графическая интерференция. Язык может быть реализован в двух формах устной (звуковой) и письменной (графической). Соответственно интерференция может вызывать проблемы, связанные с собственно произнесением звука, или проблемы, связанные с написанием букв, соответствующих звукам изучаемого языка. Следовательно, в процессе обучения необходимо учитывать не только речевую, но и графическую интерференцию двух языков.

Если обратиться к графической базе каракалпакского языка, то следует отметить, что основу современного каракалпакского алфавита составляет 34 простых знака латинского алфавита которая стало в пользу студентов с трудностями этого явления. Так как число звуков каракалпакского языка значительно превышает количество этих букв, для передачи этих звуков используются дополнительные диакритические знаки, а также лигатуры (сочетания букв). Следует сразу оговорить, что мы употребляем понятие «графическая интерференция» в узком значении – специфическое или ошибочное написание графем, практически не обусловленное их звучанием или восприятием. К подобным случаям, безусловно, относятся:

- Написание буквы (обычно первой) латиницей, как следствие межъязыковой интерференции: kueen (queen), kvestion (question);

- Написание k в место с которая произносится [k] с долгими гласными как a, u, o; car, cup, coat, в словах с короткими гласными city – kity, cereal – kereal;

- Написание интердентальных фонем английского языка [θ, ð] в сочетании th представляет особую трудность и в начале слов или в конце, базируется как каракалпакские фонемы [s, z]. соответственно. Smith [smiθ] – K [smiCC] концу, thing [θiŋ] - (CC)iŋ], bathe [ba:ð] – [baZZ], the [ðe] – [(zz)e]

Последнее явление, которое будет здесь упомянуто, можно было бы отнести к использованию знаков препинания, но этот знак встречается и в написании слов – это дефис/тире. И тот, и другой знак в письменной речи

обучаемых может быть пропущен, либо написан не в середине строки, а внизу, а уровне точки. Таким образом, можно говорить о том, что в письменной речи каракалпакских учащихся встречаются случаи чисто графической интерференции, не обусловленной фонетикой.

В настоящее время проводятся исследования по изучению английского языка в Каракалпакстане, так как он является важным языком для международных коммуникаций и интеграции страны в глобальную экономику. Интерес к изучению английского языка в Каракалпакстане высок, однако, при изучении мы сталкиваемся с проблемой интерференции и произношения в условиях билингвизма, что является одной из главных проблем и дальнейших наших работах мы исследуем способы преодоление ошибок выявленной явлений интерференции.

Литературы:

1. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. С. 197-198.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты. Киев, 1979
3. Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск, 2001 – 330 с.
4. Даулетов А. Звуковой строй современного каракалпакского литературного языка. Алматы. 1994.